

Frédéric Chopin
The 2 Piano Concertos
Sa Chen piano



Gulbenkian Orchestra
Lawrence Foster

Frédéric Chopin (1810-1849)

Piano Concerto No. 1 in E minor Op. 11

- | | |
|-----------------------|--------|
| 1 Allegro maestoso | 20. 38 |
| 2 Romance – Larghetto | 9. 56 |
| 3 Rondo – Vivace | 10. 08 |

Piano Concerto No. 2 in F minor Op. 21

- | | |
|------------------|--------|
| 4 Maestoso | 14. 51 |
| 5 Larghetto | 9. 36 |
| 6 Allegro vivace | 8. 52 |

Sa Chen, piano

Gulbenkian Orchestra Lisbon

conducted by **Lawrence Foster**

Executive / Recording Producer: Job Maarse

Balance Engineer / Editing: Erdo Groot

Recording Engineer: Carl Schuurbijs

Photos inside booklet: André Cameron

Recording Venue: Grande Auditório of the

Calouste Gulbenkian Foundation, Lisbon

Recorded: July 2008

Total playing time: 74. 28

Biographien auf Deutsch und Französisch finden Sie auf unserer Webseite.

Pour les versions allemande et française des biographies, veuillez consulter notre site.

www.pentatonemusic.com

Virtuoso fire-cracker

More than an hour of glistening jewels pouring forth from the piano lain upon the luxurious, silken blanket of the orchestral background. No more, but certainly no less, is what one expects when listening to Frédéric Chopin's two piano concertos. And yet, both works have retained their place in the concert repertoire up to this day and age: incidentally, as the only truly heavyweight virtuoso concertos. Once again, this fact speaks for itself, and proves the uniqueness of the music by Chopin on this recording. A profound discussion on the standing and worth of both works in the "piano concerto" genre does not even arise, as both pieces completely invalidate the approach to the symphonic concerto (with its sophisticated dialogues between the soloist and the orchestra as two equal partners), which was laid down perfectly by Mozart and Beethoven. This is a pure representative of the "virtuoso concerto" category, in which nothing is allowed to divert the listener from the performance of the soloist. The orchestra is simply given the task of increasing,

by means of an extensive orchestral exposition, the eagerness of the audience for the longed-for entrance of the soloist, and consequentially to provide harmonic support during the further course of the brilliant solo part. In fact, it hardly matters at all whether Chopin carried out the instrumentation of the works by himself, or took advantage of the help offered by others. The so-called "improvements" carried out by composers such as Tausig and Balkirev deprive the concertos of much of their original character.

Although the Piano Concerto No. 2 in F minor, Op. 21 is the second concerto according to the numbering, it was actually the first piano concerto to be composed by the Polish piano poet. Chopin wrote the three-movement work between autumn 1829 and spring 1830, and gave the première himself in Warsaw on March 17 that same year. Incidentally, this took place in keeping with the traditions of the times: following the first movement, an overture by Josef Elsner and a divertimento for hunting-horn was inserted in the work... (Of course, this constitutes an almost incomprehensible sacrilege for the modern music-lover and for our

own concept of the unity of a work!). The F-minor Piano Concerto demonstrates all Chopin's achievements, not as isolated cases, but interwoven: the nationalistic style, the brilliance of his piano technique and the true romance of his manner of expression. In the first movement (*Maestoso*), the orchestra unfolds the thematic material of the movement in a detailed exposition, until the piano enters the scene with impressive cascades of semiquavers. After the development, which is full of modulations and dominated by the solo instrument and a motif of sixth notes, the shortened recapitulation makes its entrance, after which the orchestra concludes the movement. The three-part Larghetto is one of the most poetic movements ever written by Chopin, the melodies stream apparently endlessly over the harmonically floating tones of the orchestra. In his own words, Chopin is expressing his love here for a singer: *"For the past six months, I have dreamed of her every night."* The Finale (*Allegro vivace*) is a fascinating and brilliant mazurka with a magnificent ending in the major key. Pianistic brilliance and virtuosity abound at all times.

The *"Paganini of the piano"* composed his Piano Concerto in E minor, Op. 11 between April and August 1830 in Warsaw, where he had also written his F-minor work. Here, the listener is again treated to three movements, with the minor key at the beginning again brightening into major at the end. Here too, Chopin describes the character of the slow movement grandiloquently: *"The Adagio of the new concert is in E major. It is a kind of Romance, tranquil and melancholy. It is meant to create the impression of a loving look back at a special place, which awakens thousands of sweet memories."* It is significant that we do not know of any comments of Chopin's on the other movements, but of course the emotion is mainly concentrated in the slow movements of the Piano Concertos. The Adagio is preceded by a hugely expanded first movement (of almost 700 bars!), which immediately introduces three clusters of themes in the orchestral exposition, before the soloist makes a powerful entrance with the main theme. The piano just touches on the thematic material and its development, with the solo part retaining a rather more improvisatory,

modulating and playful role. In the Finale, a *krakowiak* (Polish dance in 2/4 time), the orchestra is allowed to play for only short episodes. The virtuoso pianist performs the rushing dance more or less as a “solo entertainer”

Franz Steiger

English translation: Fiona J. Stroker-Gale

Sa Chen

Crystal prizewinner at the 12th Van Cliburn International Piano Competition (2005), Sa Chen, has been called “a brilliant pianist” by the prestigious pianist Emmanuel Ax. Her first major performance took place in 1996, when she competed in the final of the prestigious Leeds International Piano Competition aged only 16, with Sir Simon Rattle conducting the City of Birmingham Symphony. The performance was broadcast live on BBC Television, captivating audiences throughout Britain. Since then, she has performed throughout Europe, China, Japan and the United States.

Sa Chen was born in Chongqing, China. She began her musical studies

at the Sichuan Conservatory of Music with Dan Zhaoyi, later continuing with him at the Shenzhen School of Arts. After listening to her perform in 1994, Chinese President Jiang Zemin interviewed her together with Dan Zhaoyi. Following her success in Leeds in 1996, she was subsequently offered a scholarship to the Guildhall School of Music and Drama, London, where she studied with Joan Havill and obtained a master’s degree in performance. Later, she also studied with Arie Vardi at the “Hochschule für Musik und Theater” in Hanover, and is now living in Germany.

Sa Chen won the first of many major awards and honours at the age of 14, when she received first prize at the 1994 China International Piano Competition. Winning fourth prize two years later at the Leeds International Piano Competition 1996, as the youngest contestant in the competition, marked the beginning of Sa Chen’s international career. This was followed by a number of other awards, the most prestigious of which was at the 14th International Chopin Piano Competition in October 2000, when she received the Best Polonaise

Performance Award as well as the overall Fourth Prize. Her Crystal award at the 12th Van Cliburn International Piano Competition established her reputation of one of the most outstanding pianists in the world today, and also made her the only pianist in history to have been awarded in all three top piano competitions.

As a soloist, Sa Chen has performed with many celebrated conductors, such as Semyon Bychkov, Edo de Waart, Sir Simon Rattle, Leonard Slatkin and James Conlon. She has received invitations from many orchestras, including: the WDR Symphony Orchestra, City of Birmingham Symphony, Camerata Salzburg, Warsaw Philharmonic, Israel Philharmonic, Strasbourg Philharmonic, China Philharmonic, China National Symphony Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, Polish National Radio Symphony Orchestra, Fort Worth Symphony Orchestra, Bern Symphony Orchestra, Latvian National Symphony Orchestra, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, as well as the Takács Quartet.

Her solo recitals have taken Sa Chen to many U.S. and European

music centres, including Washington D.C. (Kennedy Center), London (Barbican Centre, Wigmore Hall, Purcell Room and Cadogan Hall), Warsaw (Philharmonic Hall), Milan (the Salla Verdi), Berlin (Broadcast Hall), Zurich (Tonhalle) and Boston (Boston Symphony Hall). Sa Chen has also given concerts in the United States (her U.S. début took place in April 2002), Canada, Asia (including Hong Kong, Taiwan, and Tokyo), Israel (in Tel Aviv) and Australia (Sydney Opera House).

Sa Chen tours regularly in Japan, where she has also performed in the prestigious Tokyo series "The 100 Great Pianists of the Twentieth Century". During the 2003-2004 season, she was invited as performance partner by renowned violinist Gidon Kremer to various festivals.

She appeared in *In the heart of music* and *Encore!*, film documentaries about the 2005 Van Cliburn Competition which aired on PBS stations across the United States in early October 2005. *Gramophone* magazine chose Sa Chen as its featured artist for the launch of its Chinese edition. A documentary about her, produced by

RTHK, was telecast on Hong Kong satellite TV network and CCTV.

Sa Chen's début disc "Chopin Impression" was released in 2003 on the JVC label, and her second CD in the autumn of 2005 on the Harmonia Mundi label. In the summer of 2008, she signed a long-term, exclusive contract with PentaTone Classics.

For more information, please visit Sa Chen's official website: www.chen-sa.com

Lawrence Foster

Lawrence Foster has been Music Director of the Gulbenkian Orchestra in Lisbon since 2002.

Highlights with this orchestra to date have included Beethoven Piano Concerto cycles with Evgeny Kissin in Vienna, Munich and Berlin in 2005; a project with Hélène Grimaud in 2006 in Paris, Amsterdam and Madrid and German tours with Arcadi Volodos and Lang Lang in 2007.

Starting from the 2009/10 season he will also become Music Director of the Orchestre et Opéra

National de Montpellier. Other Music Directorships have been with the Barcelona Symphony Orchestra, the Aspen Music Festival and School, the Jerusalem Symphony Orchestra, the Houston Symphony Orchestra, the Lausanne Chamber Orchestra and the Philharmonic Orchestra of Monte-Carlo.

Lawrence Foster is a prolific guest conductor. His engagements include the Czech Philharmonic Orchestra, the Orchestre Nationale de Lyon, the Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Vienna Symphony, the Netherlands Philharmonic Orchestra Amsterdam and the NDR Radio Orchestra Hamburg.

He is also a passionate opera conductor conducting in major houses throughout the world including the New York Metropolitan Opera, the Royal Opera House Covent Garden, the Bastille in Paris and the Deutsche Oper Berlin.

Born in Los Angeles to Romanian parents, Lawrence Foster has been a major champion of the music of Georg Enescu. He served as Artistic Director of the Georg Enescu Festival and his

discography includes a recording of Enescu's "Oedipe"- featuring José van Dam and Barbara Hendricks – awarded the prestigious "Grand Prix du Disque" from the Académie Charles Cros. In 2005, to celebrate the Enescu anniversary, a boxed set of works by Enescu, recorded by Lawrence Foster with the

orchestras of Monte-Carlo and Lyon, was released.

In 2003 Mr. Foster was decorated by the Romanian President for services to Romanian music.



Virtuose Kracher

Über eine Stunde geschliffener Klavierjuwelen vor einem kostbaren, seidenen Orchesterklangteppich. Nicht mehr aber auch nicht weniger erwartet den Hörer bei den beiden Klavierkonzerten aus der Feder Frédéric Chopins. Und doch haben beide Werke bis heute im Konzertrepertoire überlebt. Als einzige wirklich schwergewichtige Virtuosenkonzerte übrigens. Was wiederum eine deutliche Sprache spricht und die Einzigartigkeit des hier voll ausgeprägten Chopinschen Tonfalls belegt. Eine tiefgreifende Diskussion über Stellung und Wertigkeit beider Werke in der Gattung „Klavierkonzert“ kommt nicht auf, da beide Stücke den von Mozart und Beethoven bis zur Perfektion entwickelten Ansatz des symphonischen Konzertes (mit seinen ausgeklügelten Dialogstrukturen zwischen den gleichberechtigten Partner Solist und Orchester) völlig negieren. Hier handelt es sich um reine Vertreter des Typus „Virtuosenkonzert“, in denen den Hörer nichts vom Spiel des Solisten ablenken soll. Das Orchester hat lediglich die Aufgabe, durch eine ausgedehnte Orchester-Exposition

die Spannung des Publikums auf den ersehnten Eintritt des Solisten zu erhöhen und dann im weiteren Verlauf dem brillanten Solopart eine klanglich-harmonische Stütze zu geben. Da spielt es schon fast keine Rolle mehr, ob Chopin bei der Instrumentation der Werke sein eigener Herr war oder ob er fremde Hilfe in Anspruch nahm. Die sogenannten „Verbesserungen“ eines Tausig oder Balkirew nehmen den Konzerten viel von ihrem ursprünglichen Charakter.

Das Klavierkonzert Nr. 2 f-moll op. 21 ist der Werknummerierung nach zwar das zweite, der Entstehung nach allerdings das erste Klavierkonzert aus der Feder des polnischen Klavierpoeten. Das dreisätzigte Werk entstand von Herbst 1829 bis Frühjahr 1830 und wurde am 17. März des gleichen Jahres in Warschau vom Komponisten uraufgeführt, übrigens auf die damals übliche Manier: Nach dem Kopfsatz wurde eine Ouvertüre von Josef Elsner und ein Divertimento für Jagdhorn eingeschoben... (Für den heutigen Hörer und für unser Verständnis eines geschlossenen Werkbegriffs ein nahezu unverständlicher Frevel!). Im f-moll-Konzert zeigen sich alle

chopinschen Errungenschaften, aber nicht isoliert, sondern ineinander verwoben: der nationale Stil, der Glanz der pianistischen Technik und der wahrhaft romantische Ausdruck. Im Kopfsatz (*Maestoso*) breitet das Orchester in einer ausführlichen Exposition das thematische Material des Satzes aus, bevor das Klavier mit eindrucksvollen Sechzehntelkaskaden die Szenerie betritt. Nach der modulationsreichen, vom Soloinstrument und einem Sextenmotiv beherrschten Durchführung, tritt die verkürzte Reprise ein, bevor das Orchester den Satz beendet. Das dreiteilige Larghetto ist eines der poetischsten Sätze von Chopin, die Melodien strömen scheinbar endlos über harmonisch schwebenden Klängen des Orchesters. Nach seinen eigenen Worten verlieh Chopin hier seiner Liebe zu einer Sängerin Ausdruck: „*Seit sechs Monaten träumte ich von ihr jede Nacht.*“ Das Finale (*Allegro vivace*) ist eine faszinierend-brillante Mazurka mit einem grandiosen Dur-Schluss. Pianistischer Glanz und Virtuosität wohin man lauscht.

Das Klavierkonzert e-moll op. 11 komponierte der „*Paganini des*

Klaviers“ wie schon das f-moll-Werk in Warschau und zwar von April bis August 1830. Auch hier warten drei Sätze auf den Hörer, auch hier wird die Moll-Färbung des Beginns am Ende in Dur-Tonalität aufgefrischt. Und auch hier beschreibt Chopin den Charakter des langsamen Satzes mit großen Worten: „*Das Adagio des neuen Konzerts ist in E-Dur. Es ist eine Art Romanze, ruhig und melancholisch. Es soll den Eindruck eines liebevollen Rückblicks erwecken auf eine Stätte, die in uns tausend süße Erinnerungen wachruft.*“ Bezeichnend, dass zu den anderen Sätzen keine Äußerungen Chopins bekannt sind, aber die langsamen Sätze der Klavierkonzerte sind nun einmal die Konzentrationen der Emotion. Vor dem Adagio steht ein gigantisch ausgedehnter Kopfsatz (fast 700 Takte!), der in der Orchestereexposition gleich drei Themenkomplexe vorstellt, bevor sich der Solist kraftvoll mit dem Hauptthema erstmals in Szene setzt. Im Klavierpart klingt Thematisches und dessen Verarbeitung nur am Rande an, vielmehr bleibt das Solo improvisierend, modulierend, spielerisch. Im Finale, einem Krakowiak (polnischer

Tanz im 2/4-Takt), sind dem Orchester lediglich kurze Episoden zugesprochen. Der Virtuose spielt als quasi „Alleinunterhalter“ zum rauschenden Tanz auf.

Franz Steiger



Feu d'artifice virtuose

Des bijoux étincelants jaillissant pendant plus d'une heure du piano couché sur la couverture soyeuse et luxueuse de l'arrière-plan orchestral. C'est ni plus – et certainement - ni moins, ce que l'auditeur attend des concertos pour deux pianos de Frédéric Chopin. Et pourtant, jusqu'à ce jour, les deux œuvres ont conservé leur place dans le répertoire de concert, où elles sont d'ailleurs considérées comme étant les seuls concertos virtuoses ayant une véritable importance. Une fois encore, ceci en dit suffisamment long et prouve le caractère exceptionnel de la musique de Chopin présentée dans cet enregistrement. Jamais discussion approfondie sur le rang et la valeur des deux œuvres dans le genre du « concerto pour piano » n'a même été soulevée, chacune d'entre elles invalidant totalement l'approche du concerto symphonique (avec ses dialogues sophistiqués entre le soliste et l'orchestre, qui y sont partenaires à part égale), si brillamment exposée par Mozart et Beethoven. Il s'agit ici du représentant le plus pur de la catégorie du « concerto virtuoso », dans

laquelle rien n'est permis qui puisse divertir l'attention de l'auditeur de la représentation du soliste. L'orchestre s'est simplement vu confier la tâche de stimuler encore davantage - par le biais d'une vaste exposition orchestrale - l'enthousiasme de l'audience pour l'entrée tant attendue du soliste et ensuite, lui apporter son soutien harmonique au cours de son brillant solo. En fait, il n'importe absolument pas de savoir si Chopin se chargea lui-même de l'instrumentation de ses œuvres ou s'il profita de l'aide offerte par d'autres. Les soit disant « améliorations » réalisées par des compositeurs tels que Tausig et Balkirev privent les concertos de la majeure partie de leur originalité.

Bien que le Concerto pour Piano No 2 en Fa mineur, Op. 21, soit le second concerto selon la numération, il fut en fait le premier concerto pour piano composé par le poète polonais du clavier. Chopin écrivit l'œuvre en trois mouvements entre l'automne 1829 et le printemps 1830, et il l'interpréta lui-même en première à Varsovie le 17 mars de cette même année. Le concert fut d'ailleurs donné tout à fait conformément aux traditions de

l'époque : après le premier mouvement, une ouverture de Josef Elsner et un divertimento pour cor de chasse furent insérées dans l'œuvre... (bien entendu, il s'agit presque d'un sacrilège incompréhensible pour l'amateur de musique de notre époque et dans notre propre conception de l'unité d'une œuvre !) Le Concerto pour Piano en Fa mineur offre une preuve de tous les accomplissements de Chopin, non pas sous forme d'éléments isolés, mais mêlés les uns aux autres : le style nationaliste, le génie de sa technique pianistique et le véritable romantisme de son mode d'expression. Dans le premier mouvement (*Maestoso*), l'orchestre déploie le matériel thématique dans une exposition détaillée, jusqu'à ce que le piano entre en scène avec des cascades impressionnantes de doubles-croches. Après le développement, qui déborde de modulations et est dominé par l'instrument solo et un motif de sixte, la récapitulation abrégée fait son entrée, après quoi l'orchestre conclut le mouvement. Le Larghetto en trois parties est l'un des mouvements les plus poétiques jamais écrits par Chopin. Les mélodies jaillissent apparemment sans discontinuer

au-dessus des sons harmoniquement fluctuants de l'orchestre. Selon ses propres termes, Chopin y exprime son amour pour une chanteuse : « *Cela fait six mois que je rêve d'elle toutes les nuits.* » Le Finale (*Allegro vivace*) est une mazurka fascinante et brillante, qui s'achève magnifiquement dans la clé majeure. Brio et virtuosité pianistiques sont omniprésents.

Le « *Paganini du piano* » composa son Concerto pour Piano en Mi mineur, Op. 11 entre avril et août 1830 à Varsovie, où il avait également composée son œuvre en Fa mineur. Ici, trois mouvements sont à nouveau offerts à l'auditeur, la clé mineure du début étincelant de nouveau en majeur à la fin. Ici encore, Chopin décrit le caractère du mouvement lent avec grandiloquence : « *L'Adagio du nouveau concerto est en Mi majeur. Il s'agit d'un genre de romance, paisible et mélancolique. Son propos est de créer l'impression d'un tendre regard en arrière sur un endroit spécial, éveillant ainsi des milliers de doux souvenirs.* » Il est significatif que nous ne connaissions aucun commentaire de Chopin sur les autres mouvements, mais bien entendu, l'émotion

est principalement concentrée dans les mouvements lents des concertos pour Piano. L'Adagio est précédé par un premier mouvement énormément élargi (de presque 700 mesures !), qui introduit immédiatement trois groupes de thèmes dans l'exposition orchestrale, avant que le soliste ne fasse une entrée puissante avec le thème principal. Le piano repose seulement sur le matériel thématique et son développement, la partie solo conserve plutôt un rôle d'improvisation et de modulation enjouée. Dans le Finale, un *krakowiak* (danse polonaise à 2/4 temps), l'orchestre est seulement autorisé à jouer quelques brefs épisodes. Le pianiste virtuose interprète la danse entraînante plus ou moins comme un « one-man show ».

Franz Steiger

Traduction française :

Brigitte Zwerver-Berret



Polyhymnia specialises in high-end recordings of acoustic music on location in concert halls, churches, and auditoriums around the world. It is one of the worldwide leaders in producing high-resolution surround sound recordings for SA-CD and DVD-Audio. Polyhymnia's engineers have years of experience recording the world's top classical artists, and are experts in working with these artist to achieve an audiophile sound and a perfect musical balance.

Most of Polyhymnia's recording equipment is built or substantially modified in-house. Particular emphasis is placed on the quality of the analogue signal path. For this reason, most of the electronics in the recording chain are designed and built in-house, including the microphone preamplifiers and the internal electronics of the microphones.

Polyhymnia International was founded in 1998 as a management buy-out by key personnel of the former Philips Classics Recording Center.

For more info: www.polyhymnia.nl

Polyhymnia ist eine Aufnahmefirma, die sich spezialisiert hat in der Einspielung hochwertiger musikalischer Darbietungen, realisiert vor Ort in Konzertsälen, Kirchen und Auditorien in aller Welt. Sie gehört zu den international führenden Herstellern von High-resolution Surroundaufnahmen für SA-CD und DVD-Audio. Die Polyhymnia-Toningenieure verfügen über eine jahrelange Erfahrung in der Zusammenarbeit mit weltberühmten Klassik-Künstlern und über ein technisches Können, das einen audiophilen Sound und eine perfekte musikalische Balance gewährleistet.

Die meisten von Polyhymnia verwendeten Aufnahmegeräte wurden im Eigenbau hergestellt bzw. substanziell modifiziert. Besondere Aufmerksamkeit gilt dabei der Qualität des Analogsignals. Aus diesem Grunde wird der Großteil der in der Aufnahmekette verwendeten Elektronik in eigener Regie entworfen und hergestellt, einschließlich der Mikrophon-Vorverstärker und der internen Elektronik der Mikrophone.

Polyhymnia International wurde 1998 als Management-Buyout von leitenden Mitgliedern des ehemaligen Philips Classics Recording Centers gegründet.

Mehr Infos unter: www.polyhymnia.nl

Polyhymnia est spécialisé dans l'enregistrement haut de gamme de musique acoustique dans des salles de concerts, églises et auditoriums du monde entier. Il est l'un des leaders mondiaux dans la production d'enregistrements surround haute résolution pour SA-CD et DVD-Audio. Les ingénieurs de Polyhymnia possèdent des années d'expérience dans l'enregistrement des plus grands artistes classiques internationaux. Travailler avec ces artistes pour obtenir un son audiophile et un équilibre musical parfaits fait partie de leurs nombreuses expertises.

La plupart du matériel d'enregistrement de Polyhymnia est construit ou considérablement modifié dans nos locaux. Nous mettons notamment l'accent sur la qualité du parcours du signal analogique. C'est la raison pour laquelle nous élaborons et construisons nous-mêmes la plupart du matériel électronique de la chaîne d'enregistrement, y compris préamplificateurs et électronique interne des microphones.

Polyhymnia International a été fondé en 1998 suite au rachat de l'ancien Philips Classics Recording Center par ses cadres.

Pour de plus amples informations : www.polyhymnia.nl

Technical Information

Recording facility:

Microphones:

Microphone pre-amps:

DSD recording,
editing and mixing:
Surround version:

Polyhymnia International BV

Neumann KM 130, DPA 4006 & DPA 4011 with Polyhymnia
microphone buffer electronics.

Custom build by Polyhymnia International BV and outputs directly
connected to Meitner DSD AD converter.

Pyramix Virtual Studio by Merging Technologies
5.0

B&W
Bowers & Wilkins

Monitored on B&W Nautilus loudspeakers.

van den Hul®

Microphone, interconnect and loudspeaker cables by van den Hul.

